Pravidlá súťaže Juvenes Translatores

ÚVOD 2
1. OTVORENIE SÚŤAŽE 2
2. REGISTRÁCIA ŠKÔL 2
3. VÝBER ŠKÔL 4
4. VÝBER A REGISTRÁCIA ÚČASTNÍKOV 5
5. DEŇ SÚŤAŽE 6
6. HODNOTENIE PREKLADOV 8
7. OZNÁMENIE VÍŤAZOV A ŠTUDENTOV, KTORÍ ZÍSKALI OSOBITNÉ UZNANIE 9
8. SLÁVNOSTNÉ ODOVZDANIE CIEN A TROJDŇOVÁ NÁVŠTEVA BRUSELU 9
9. VÝKLAD PRAVIDIEL A POKYNOV 10
Potrebujete viac informácií? 10

ÚVOD

Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad (GR pre preklad) organizuje **online prekladateľskú súťaž** *Juvenes Translatores 2025* pre stredné školy v Európskej únii.

Súťaž pozostáva z týchto hlavných etáp:

1. otvorenie súťaže;
2. registrácia škôl;
3. výber škôl;
4. výber a registrácia študentov;
5. deň súťaže;
6. hodnotenie prekladov;
7. oznámenie víťazov a študentov, ktorí získali osobitné uznanie;
8. slávnostné odovzdanie cien víťazom počas trojdňovej návštevy Bruselu.

Podrobné pravidlá súťaže a pokyny pre jednotlivé fázy sú uvedené nižšie.

1. OTVORENIE SÚŤAŽE

GR pre preklad otvorí súťaž na oficiálnej webovej stránke Juvenes Translatores:

2. septembra 2025 o 12.00 hod. (stredoeurópskeho času).

Pri tej príležitosti bude uverejnený odkaz na súťažnú platformu, kde môžete zaregistrovať svoju školu.

Informácie sa uverejňujú aj na sociálnych médiách:

- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope

2. REGISTRÁCIA ŠKÔL

Ak sa chce vaša škola zúčastniť, musíte ju **zaregistrovať** na **súťažnej platforme**:

od **2. septembra 2025 od 12.00 hod. (stredoeurópskeho času) do 14. októbra 2025 do 12.00 hod. (stredoeurópskeho času)**.

Odkaz na súťažnú platformu bude uverejnený na našej oficiálnej webovej stránke JT a na sociálnych sieťach ihneď po otvorení registrácie. Neúplné registračné formuláre alebo formuláre odoslané po tomto termíne nebudú akceptované.

Všetky školy, ktoré sa chcú na súťaži zúčastniť, musia spĺňať ďalej uvedené podmienky.

Zapojiť sa môžu iba **stredné školy**.

Na súťaži sa nemôžu zúčastniť:

- školy, na ktorých sa vyučujú jazyky len prostredníctvom večerných kurzov,
- organizácie poskytujúce podobné jazykové kurzy, ktoré nie sú súčasťou stredoškolských učebných osnov.

Školy:

- sa musia nachádzať v **členskom štáte EÚ**,
- musia byť akreditované príslušnými orgánmi jedného alebo viacerých členských štátov EÚ,
- musia zaregistrovať **dvoch až piatich účastníkov narodených v roku 2008**,
- musia mať **prístup na internet**,
- musia mať potrebné **IT vybavenie**.

Pred registráciou musí príslušný učiteľ získať **súhlas riaditeľa školy s účasťou školy na súťaži** (školu môžu registrovať iba učitelia, nie študenti).

Pri registrácii (**iba jedna registrácia za školu**) treba uviesť:

- oficiálny názov a adresu školy,
- meno príslušného učiteľa a
- aspoň jednu platnú e-mailovú adresu.

Keďže táto **e-mailová adresa bude našou jedinou formou komunikácie** so školou, chceli by sme vás požiadať:

- aby ste si pravidelne kontrolovali e-mailovú schránku (a príležitostne aj schránku s nevyžiadanou poštou) a
- aby ste sa uistili, že nie je plná.

Každá škola si musí vytvoriť účet, vlastné používateľské meno a heslo – tie bude potrebovať pri každom ďalšom prihlásení na súťažnú platformu (vrátane zaistenia prístupu pre účastníkov v deň súťaže) – a vyplniť políčka požadované na registráciu.

Je nutné uviesť celý oficiálny názov vašej školy vrátane prípadných začiatočných veľkých písmen, všetkých špeciálnych znakov a diakritiky, ak si to daný jazyk vyžaduje. Nepoužívajte skratky. Príklad: *Ukmergės Šilės Šilevičiaus gimnazija*.

Registráciou sa vaša škola zaväzuje, že bude dodržiavať súťažné pravidlá a pokyny, a že ak bude do súťaže vybraná, je povinná ju 27. novembra 2025 vo svojich priestoroch zorganizovať.

To okrem iného znamená, že:

- zabezpečí výber a registráciu **účastníkov narodených v roku 2008**,
- umožní študentom, aby sa mohli na súťaži zúčastniť,
- poskytne na účely súťaže vhodné priestory, vybavenie v oblasti IT a personál,
- zabezpečí, aby sa účastníci a ich rodičia alebo iní zákonní zástupcovia s týmito pravidlami a pokynmi oboznámili a vyjadrili s nimi súhlas,
- zabezpečí spravodlivé a objektívne podmienky konania súťaže a
- ak sa účastník zo školy stane jedným z 27 víťazov, umožní mu, ako aj jeho učiteľovi, aby sa zúčastnili na slávnostnom odovzdávaní cien počas trojdňovej návštevy v Bruseli.

Škola súhlasí aj s tým, že ak bude vybraná, jej názov bude uverejnený na oficiálnej webovej stránke Juvenes Translatores (JT).

Zúčastnená škola musí takisto zabezpečiť, aby mali účastníci potrebné a riadne fungujúce IT vybavenie:

- jeden počítač na účastníka,
- klávesnicu vhodnú pre cieľový jazyk,
- všetko IT vybavenie musí byť pripravené v dostatočnom predstihu pred začiatkom súťaže,
- internetové pripojenie (najmenej 1 Mbit/s),
- technické požiadavky na počítače:
  - ❖ operačný systém:
    - Windows 10 alebo novšia verzia,
    - iOS 12.3 alebo novšia verzia,
  - ❖ prehliadač:
    - Chrome 101 alebo novšia verzia,
    - Firefox 100 alebo novšia verzia,
    - Safari 15.4 alebo novšia verzia,
    - Edge 100 alebo novšia verzia,
    - Opera 86 alebo novšia verzia.

V prehliadači nesmie byť nainštalovaný žiaden **dodatočný plugin**, ako je napríklad adblock alebo program na kontrolu pravopisu. Mal by byť povolený JavaScript.

Školy musia uhradiť všetky miestne náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s organizáciou súťaže.

Ak škola nedodrží tieto podmienky, môže byť zo súťaže vylúčená.

3. VÝBER ŠKÔL

Po uzavretí registrácie sa spomedzi registrovaných škôl **elektronickým náhodným losovaním** vyberú tie, ktoré sa na súťaži zúčastnia.

Počet škôl vybraných z každej krajiny sa bude rovnať počtu kresiel krajiny v Európskom parlamente:

Členský štát	Počet škôl
Rakúsko	20
Belgicko	22
Bulharsko	17
Chorvátsko	12
Cyprus	6
Česko	21
Dánsko	15
Estónsko	7
Fínsko	15
Francúzsko	81
Nemecko	96
Grécko	21
Maďarsko	21
Írsko	14
Taliansko	76

Lotyšsko	9
Litva	11
Luxembursko	6
Malta	6
Holandsko	31
Poľsko	53
Portugalsko	21
Rumunsko	33
Slovinsko	9
Slovensko	15
Španielsko	61
Švédsko	21
SPOLU	**720**

Na účely tohto výberu **sa školy započítajú do kvóty krajiny, v ktorej sa nachádzajú**. Napríklad španielska škola *IES Liceo español* Luisa Buñuela vo Francúzsku sa bude počítať do kvóty Francúzska.

Zoznam vybraných škôl bude uverejnený na oficiálnej webovej stránke JT do konca **októbra 2025**.

Výber je konečný a **nedá sa voči nemu namietať**. Ak však vybraná škola odstúpi alebo sa nemôže do súťaže zapojiť a ak to umožnia časové možnosti a zdroje, môže byť kvóta pre túto krajinu doplnená na základe druhého náhodného losovania spomedzi škôl z danej krajiny. Je možné, že v takýchto prípadoch zoznam uverejnený na webovej stránke nebude aktuálny, ale škola bude priamo informovaná.

4. VÝBER A REGISTRÁCIA ÚČASTNÍKOV

Ak bola vaša škola vybraná v elektronickom náhodnom losovaní, musíte zaregistrovať účastníkov spolu s ich zvolenou jazykovou kombináciou na súťažnej platforme najneskôr do 19. novembra 2025 do 12.00 hod. (stredoeurópskeho času).

Každá vybraná škola môže **prihlásiť dvoch až piatich účastníkov**. Učiteľ musí zaregistrovať ich mená a ich zvolené jazykové kombinácie (zdrojový a cieľový jazyk) na súťažnej platforme najneskôr **do 19. novembra 2025 do 12.00 hod. (stredoeurópskeho času)**.

Upozorňujeme, že školy, ktoré majú len jedného registrovaného uchádzača, sa na súťaži zúčastniť nemôžu. Ak do uvedeného termínu nezaregistrujete dvoch až piatich účastníkov, vašu účasť zrušíme a túto príležitosť ponúkneme inej škole, ktorá čaká na výber. Ak sa vaša škola nemôže z nejakého nepredvídateľného dôvodu do súťaže zapojiť, informujte o tom organizátorov čo najskôr.

Po uvedenom termíne už nie je možné zmeniť údaje o účastníkoch ani ich jazykové kombinácie.

Všetky vybrané školy môžu na súťažnej platforme zaregistrovať **dvoch až piatich účastníkov**, ktorí musia:

- byť **narodení v roku 2008** a
- byť v danej **škole trvalo zapísaní**.

Účelom pravidla týkajúceho sa roku narodenia je vytvorenie rovnakých podmienok pre vzdelávacie systémy vo všetkých krajinách EÚ.

Škola musí uviesť **jazykovú kombináciu** každého účastníka, t. j. jazyk originálu a jazyk prekladu:

- *zdrojový jazyk* = jazyk, z ktorého študenti prekladajú,
- *cieľový jazyk* = jazyk, do ktorého prekladajú.

Účastníci si môžu vybrať ktorýkoľvek úradný jazyk EÚ, z ktorého chcú prekladať, a ktorýkoľvek úradný jazyk EÚ, do ktorého chcú prekladať. **Úradné jazyky Európskej únie** sú:

bulharčina (BG)	estónčina (ET)	írčina (GA)	portugalčina (PT)
chorvátčina (HR)	fínčina (FI)	taliančina (IT)	rumunčina (RO)
čeština (CS)	francúzština (FR)	lotyština (LV)	slovenčina (SK)
dánčina (DA)	nemčina (DE)	litovčina (LT)	slovinčina (SL)
holandčina (NL)	gréčtina (EL)	maltčina (MT)	španielčina (ES)
angličtina (EN)	maďarčina (HU)	poľština (PL)	švédčina (SV)

Každý účastník si musí vybrať jazykovú kombináciu do konca obdobia registrácie účastníkov na súťažnej platforme. Skontrolujte, či sú tieto informácie správne zaregistrované, a v opačnom prípade okamžite kontaktujte organizátora.

Účastníkom dôrazne odporúčame, aby prekladali *do* svojho rodného jazyka alebo do jazyka, ktorý ovládajú najlepšie. Musí to však byť jeden z úradných jazykov EÚ uvedených vyššie.

Škola je povinná informovať rodičov alebo zákonných zástupcov každého účastníka o jeho účasti na súťaži.

Školy môžu stanoviť vlastné kritériá výberu účastníkov, musia však byť jasné, spravodlivé a nediskriminačné. Ak GR pre preklad dospeje k názoru, že škola použila nespravodlivé alebo diskriminačné kritériá, môže rozhodnúť o vylúčení školy zo súťaže.

Školy nesmú diskriminovať **študentov so zdravotným postihnutím**. Tím JT si uvedomuje, že na zabezpečenie spravodlivých a rovnakých podmienok pre účasť študentov so zdravotným postihnutím na súťaži je potrebné prijať osobitné opatrenia. Ak by boli tieto nevyhnutné opatrenia v rozpore s pravidlami (napr. ak zdravotné postihnutie účastníka spomaľuje pri písaní v takej miere, že potrebuje viac času na dokončenie prekladu), kontaktujte tím JT a opíšte zdravotné postihnutie študenta a navrhované opatrenia, aby ste mohli vopred získať súhlas s týmito opatreniami.

GR pre preklad zabezpečí, aby boli všetky poskytnuté osobné údaje chránené v súlade s príslušnými právnymi predpismi. Podrobnejšie informácie o povinnostiach v oblasti ochrany údajov sú uvedené vo vyhlásení o ochrane osobných údajov *Juvenes Translatores*.

5. DEŇ SÚŤAŽE

Prekladateľská súťaž sa musí uskutočniť v priestoroch školy a musí prebiehať súčasne vo všetkých zúčastnených školách – **27. novembra 2025** od 10.00 do 12.00 hod. (stredoeurópskeho času).

Účastníci sa musia v tom istom čase prihlásiť na súťažnú platformu prostredníctvom svojho individuálneho používateľského mena a hesla (ktoré príslušní učitelia dostanú prostredníctvom e-mailu po registrácii študentov do súťaže).

Ihneď po prihlásení účastníci na obrazovke uvidia zdrojový text vo svojom zvolenom jazyku. Preklad potom môžu písať do okna vedľa textu. **Pri preklade by nemali zabúdať na pravidelné ukladanie svojho textu.**

Škola musí zabezpečiť správne fungovanie IT vybavenia a urobiť všetko pre to, aby súťaž prebiehala za spravodlivých a objektívnych podmienok.

Školy sú zodpovedné za fyzickú organizáciu súťaže vo svojich priestoroch vrátane všetkých praktických opatrení v deň konania súťaže, t. j.:

- zhromaždenie účastníkov na mieste súťaže,
- zabezpečenie potrebného IT vybavenia a internetového pripojenia pre všetkých účastníkov,
- poskytnutie individuálneho používateľského mena a hesla všetkým účastníkom (sú im pridelené pri registrácii), ktoré im umožnia prístup na súťažnú platformu a preklad textu,
- dozor nad účastníkmi počas súťaže, najmä s cieľom zamedziť používaniu zakázaných prekladateľských pomôcok a nástrojov, a
- uistenie sa, že účastníci svoje preklady uložia a odovzdajú pred uplynutím časového limitu súťaže.

Účastníci môžu používať tlačené a/alebo online slovníky, keďže sú to nevyhnutné profesijné pomôcky. Používať sa môžu výkladové aj dvojjazyčné slovníky.

***Nesmú* sa používať tieto pomôcky**:

- nástroje na kontrolu pravopisu,
- počítačom podporovaný preklad (CAT nástroje),
- strojový preklad (napr. prekladač Google, DeepL),
- umelá inteligencia.

Ak účastník použije ktorúkoľvek z uvedených pomôcok či nástrojov, jeho preklad bude diskvalifikovaný.

Účastníci musia pracovať samostatne, nie v párach ani v skupinách, a učitelia im nesmú pomáhať.

Školy môžu použiť prekladané texty na testovanie iných študentov mimo súťaže (môžu napríklad zorganizovať paralelnú internú súťaž), ale nemali by posielať preklady týchto študentov na GR pre preklad. Na tieto účely sa súťažná platforma nemôže používať.

Účastníci musia pred uplynutím časového limitu svoj text uložiť a odoslať prostredníctvom súťažnej platformy. Dostanú automatické potvrdenie o úspešnom odoslaní prekladu.

Ak účastníci chcú, môžu si preklad vytlačiť. Príslušný učiteľ môže vidieť uložené preklady aj na súťažnej platforme, a to na stránke s prehľadom účastníkov.

Ak v dôsledku nepredvídaných okolností škola nemôže odoslať preklady v súlade s postupom uvedeným vyššie, mala by sa e-mailom (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) obrátiť na tím JT, ktorý jej poskytne ďalšie pokyny.

Preklady sa musia dokončiť v rámci oficiálneho času vyhradeného na súťaž.

Ak sa však z technických príčin študent prihlási približne o 15 minút neskôr, malo by mu byť umožnené prekladať o rovnaký počet minút dlhšie. **Každý účastník by mal mať na preklad dve hodiny**.

Ak sa však študent oneskorí o viac ako 15 minút, preklad už nebude môcť odoslať prostredníctvom súťažnej platformy, ale musí nám ho **okamžite** zaslať e-mailom (pozri vyššie).

V prípade všeobecných technických problémov na začiatku súťaže, pretrvávajúcich problémov s prihlásením alebo iných závažných problémov so zablokovaním počas súťaže:

- **zachovajte pokoj**, riešenie nájdeme,
- **vyhľadajte si** aktuálne informácie o týchto problémoch na našej stránke na Facebooku,
- začnite **prekladať alternatívnym záložným spôsobom**:
  - **stiahnite si zdrojové texty**, ktoré budú zverejnené na oficiálnej webovej stránke JT na začiatku súťaže a
  - **prekladajte v programe Microsoft Word alebo podobnom programe (elektronicky, nie perom na papier).**

Takto bude mať účastník možnosť buď:

- po vyriešení technického problému **skopírovať a vložiť svoj preklad** na súťažnú platformu a následne preklad odoslať prostredníctvom súťažnej platformy podľa pôvodného plánu; alebo
- ak **sa technický problém nevyrieši do uplynutia časového limitu**, učiteľ nám môže elektronické verzie prekladov účastníkov poslať e-mailom a tím JT ich nahrá do profilov jednotlivých účastníkov, kde ich prekladatelia z nášho GR budú môcť ohodnotiť.

Pokiaľ to bude možné, tím JT bezodkladne odpovie na vaše otázky a poradí vám prostredníctvom e-mailu (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) v ktorejkoľvek fáze súťaže.

6. HODNOTENIE PREKLADOV

Každý preklad bude hodnotiť výbor profesionálnych prekladateľov a korektorov z GR pre preklad.

Výbor použije podobné kritériá, aké sa uplatňujú na hodnotenie textov prekladaných v GR pre preklad, t. j.:

- presnosť prekladu,
- schopnosť správne písať (z hľadiska gramatiky a výberu výrazov),
- plynulosť textu,
- nápaditosť prekladateľských riešení.

Výbor môže diskvalifikovať každý preklad, o ktorom sa domnieva, že nevznikol za spravodlivých a nestranných okolností, napr. ak sa zdá, že boli použité zakázané pomôcky.

Ďalší výbor, ktorému bude predsedať generálny riaditeľ GR pre preklad, následne vyberie **najlepší preklad z každej krajiny EÚ**. Rozhodnutie oboch výborov má konečnú platnosť.

Činnosť a diskusie výborov sú dôverné. Informácie o jednotlivých známkach a ani komentáre ku každému jednému prekladu sa neposkytujú.

Niektorým účastníkom, ktorých preklady mali vysokú kvalitu, môže byť udelené **osobitné uznanie**. Príslušní učitelia budú o tom informovaní e-mailom po vyhlásení víťazov, t. j. do konca februára 2026.

Pre všetkých účastníkov, ktorí predložili preklad, je k dispozícii na stiahnutie **potvrdenie o účasti**. **Potvrdenie** možno stiahnuť aj pre učiteľa, ktorý organizoval súťaž pre školu. Všetkým školám, ktoré sa na súťaži zúčastnili, bude zaslaný e-mail s ďalšími pokynmi.

7. OZNÁMENIE VÍŤAZOV A ŠTUDENTOV, KTORÍ ZÍSKALI OSOBITNÉ UZNANIE

Víťazi budú vyhlásení vo **februári 2026**. Ich mená a víťazné preklady budú uverejnené na oficiálnej webovej stránke JT spolu so zoznamom študentov, ktorým bolo za vynikajúce preklady udelené **osobitné uznanie**.

Vyhlásenie ocenených študentov môže byť medializované.

8. SLÁVNOSTNÉ ODOVZDANIE CIEN A TROJDŇOVÁ NÁVŠTEVA BRUSELU

Víťazi budú spolu s dvomi rodičmi, resp. zákonnými zástupcami a jedným učiteľom pozvaní na jar 2026 na trojdňovú návštevu do Bruselu.

Víťazov, ktorí sa chcú zúčastniť, musí sprevádzať jeden či dvaja rodičia alebo zákonní zástupcovia. Rodičia alebo zákonní zástupcovia musia za víťazov prevziať počas cesty a pobytu v Bruseli plnú zodpovednosť.

Komisia zorganizuje a uhradí cestu a ubytovanie a zaplatí niektoré výdavky na stravu. Komisia nezabezpečí ani neuhradí poistenie na cestu alebo pobyt v Bruseli, s výnimkou všeobecného poistenia, ktorým sú návštevníci krytí, pokiaľ sa nachádzajú v budovách Komisie. Víťaz, učiteľ a sprevádzajúci rodičia, resp. zákonní zástupcovia musia na účely cesty predložiť požadované cestovné doklady[1].

Tím JT pošle každej víťaznej škole e-mailom formulár pre písomný súhlas s použitím osobných údajov, ktorý musí škola **vytlačiť, dať podpísať študentovi aj ostatným** (pozri nižšie) a **poslať späť** organizátorom v stanovenom termíne spolu s kópiou platného preukazu totožnosti študenta.

Formulár musí podpísať:

- študent,
- rodičia, resp. zákonní zástupcovia študenta (*ak študent v čase cesty na odovzdávanie cien nedovŕšil 18 rokov*).

Podpísaním tohto formulára študent a jeho rodičia, resp. zákonní zástupcovia vyjadrujú súhlas s tým, že:

- preklad bude uverejnený na webovej stránke JT a inštitúcie EÚ ho môžu interne použiť pri budúcich školeniach zameraných na hodnotenie prekladov,
- študent môže vycestovať do Bruselu na trojdňovú návštevu,
- fotografie a videonahrávky zo slávnostného odovzdávania cien a z návštevy Bruselu sa môžu uverejniť na webovej stránke JT a na sociálnych sieťach. Komisia zorganizuje a uhradí cestu a ubytovanie a zaplatí niektoré výdavky na stravu.

Vo vyhlásení o ochrane osobných údajov *Juvenes Translatores* sa uvádza, ako sa osobné údaje zbierajú, spracúvajú a používajú v úplnom súlade s príslušnými právnymi predpismi.

[1] Komisia uhradí výdavky na cestu z krajiny pôvodu víťaza do jeho hotela v Bruseli, neuhradí však krátke presuny, ako je cesta taxíkom na letisko/železničnú stanicu a z letiska/zo železničnej stanice v krajine pôvodu.

9. VÝKLAD PRAVIDIEL A POKYNOV

Výklad týchto pravidiel súťaže zo strany GR pre preklad je konečný.

Potrebujete viac informácií?

- Oficiálna webová stránka súťaže Juvenes Translatores: Juvenes Translatores – Európska komisia
- Facebook: https://www.facebook.com/translatingforeurope
- Instagram: https://www.instagram.com/translatingforeurope/
- Kontaktná e-mailová adresa –
- Kontaktná osoba JT vo vašej domovskej krajine: https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_sk